

ревод является деятельностью. Невозможно выдвинуть теорию, касающуюся какого-либо вида деятельности, если она не выполняется успешно. Езда на велосипеде и плавание также являются видами деятельности. Мы никогда не сделаем правильных теоретических выводов о езде на велосипеде, если будем изучать неупорядоченные движения падающего велосипедиста. Мы не сможем понять феномен плавания, наблюдая за кем-то, кто не может держать голову над водой. Если в этих двух случаях четко прослеживается граница между неудачей и успехом, то при переводе это не так. Итак, для того чтобы объяснить процесс перевода, нужно основываться на успешных переводах, в противном случае предмет теории будет избран неверно.

Таким образом, мы продемонстрировали проявление переводческой коммуникативной компетенции. Мы полагаем, что процесс становления коммуникативной личности переводчика происходит в процессе формирования профессиональной переводческой картины мира, в основе которой лежит гармоничное переводческое мировоззрение. Коммуникативные компетенции, с одной стороны, развиваются и реализуются в рамках переводческой картины мира, с другой – развивают коммуникативную личность переводчика, обуславливая ее самореализацию в условиях переводческой коммуникации. Коммуникативная личность переводчика, приобретающая в ходе успешной переводческой деятельности черты элитарности, создает качественный перевод, который столь же уникален и неповторим, как и оригинал. Обогащая переводными текстами другие языки и культуры, переводчик совершенствуется как целостная творческая коммуникативная личность.

### Литература

1. Бушев А.Б. Языковая личность профессионального переводчика : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2007.
3. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М., 2003.
4. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2009.
5. Кушнина Л.В., Силантьева М.С. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 6 (12). С. 71–75.

6. Кушнина Л.В. Переводческий хронотоп как способ отражения переводческой картины мира // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер. : Пед. науки, Филол. науки, Соц.-экон. науки и искусство. 2012. № 11 (75). С. 68–74.

7. Милованова Л.А. Коммуникативная компетенция билингва // Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе. Пермь, 2011. С. 25–29.

8. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. М., 2005.

9. Сиротинина О. Б. Основные критерии хорошей речи // Хорошая речь. Саратов, 2001. С. 16–28.

10. Языковая личность переводчика : кол. моногр. / отв. ред. Л.А. Нефедова. Челябинск, 2011.

11. Lederer M. La traduction d'aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Paris: Hachette, 1994.

### *From communicative competences to translator's communicative personality*

*Based on the author's theory of harmonization of translator's space there is considered the issue of formation of translator's communicative personality. There are described the communicative competences that influence the quality of translation.*

Key words: *language competence, speech competence, translation, translator's personality, translator's space, theory of harmonization.*

**С.В. ПЕРВУХИНА**  
(Ростов-на-Дону)

### РЕФЕРЕНЦИОННЫЕ СВОЙСТВА АДАПТИРОВАННОГО ТЕКСТА

*Показаны референционные свойства адаптированных текстов при упрощении плана выражения и плана содержания. В зависимости от модели адаптации адаптированный текст может обладать узкой или широкой референцией.*

Ключевые слова: *адаптированный текст, адаптация, референция текста, пропозиция, эмотивность текста, компрессия текста, детализация текста.*

Лингвистика текста давно уже осваивает области, лежащие за пределами пространства текста, а интересы ученых находятся не только в сфере внутритекстового функционирования единиц, но и в более широкой области, напри-

мер, прагматике и референции языковых единиц. Наше исследование посвящено адаптированному тексту (АТ) как особому виду текста. Это текст, построенный на основе другого текста, который по каким-то причинам непонятен читателю. Условия создания АТ проливают свет на его референционные свойства.

Под референтом в лингвистике понимается «предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица» [10, с. 416]. Изучению референции отдельных частей речи посвящено множество работ [6; 5; 15; 16 и др.]. Живой интерес вызывает референция местоимений, имен собственных и нарицательных, также детально разработаны положения о референции предложения [6; 11; 12 и др.], но вопрос о референции текста не получил широкого освещения в лингвистике. Референцией текста занимались в основном с позиции поиска переводческих соответствий [1], в этом случае соответствие текста-источника (ТИ) и текста перевода рассматривалось с позиции отнесенности к единой ситуации, т.е. фрагменту окружающей действительности. Проведенное нами исследование показывает, что референция АТ имеет несколько иную природу. При адаптации текста для другого круга читателей используется иная «система координат» – это опора на фоновые знания этих читателей, которые уступают по каким-то параметрам знаниям тех, для кого был предназначен ТИ.

Референтом ТИ является некий объект окружающей или воображаемой действительности. Этот объект описывается в ТИ с определенной степенью детализации. Учитывая фоновые знания потенциального читателя, автор АТ должен описать тот же объект окружающей действительности, что был представлен в ТИ, но с другой степенью детализации, которая зависит от уровня осведомленности читателей АТ, их фоновых знаний. АТ могут быть более детализованы, чем ТИ (например, в случае комментариев к законам [2; 3]), и менее (это происходит при адаптации художественной литературы). В данной статье мы рассмотрим вопрос о том, как АТ связан с фрагментом окружающей действительности и как он соотносится с ТИ.

Сложность изучения референции АТ состоит в том, что адаптация может касаться двух планов текста: его формы и содержания [9]. Адаптация решает разные проблемы, с которыми сталкивается читатель: в первом случае – это сложность понимания кода сообщения, а во втором – незнание предметной об-

ласти, освещенной в ТИ. В рамках настоящего исследования анализировались АТ художественных произведений разных уровней сложности (1–6-го уровней) и их ТИ, тексты кодексов законов РФ и комментарии к ним, инструкции к медицинским препаратам (биологически активным добавкам) для врачей и пациентов. С прагматической точки зрения во всех этих случаях ТИ и АТ ориентированы на группы читателей с разным объемом фоновых знаний в конкретной предметной области. Однако АТ и ТИ имеют один референт – объект или ситуацию окружающей действительности.

Анализ фактического материала показал, что референция АТ выражается через ряд структурных и семантических характеристик. К структурным характеристикам относятся:

- 1) название, которое совпадает с названием ТИ, и упоминание авторства ТИ;
- 2) цитаты ТИ и ссылки на него;
- 3) формально выраженная композиция текста, повторяющая композицию ТИ.

К семантическим характеристикам можно отнести следующие:

- 1) содержательно-логическую структуру текста, выраженную через повтор пропозиций;
- 2) интертекстуальность (АТ может быть связан с другими областями знаний и текстами), выраженную с помощью пресуппозиций.

В этом случае референция связана с планом содержания текста.

Остановимся подробнее на вышеперечисленных характеристиках. Если упрощается форма текста (или план выражения), то референция АТ касается смыслового ядра ТИ и базируется на основных концептах и пропозициях текста. Они составляют логическую структуру текста. Под пропозицией мы понимаем вслед за Е.В. Падучевой «потенциальный концепт предложения, т.е. такой смысл, который выражается в языке предикатной группой (предикатом, со всеми словами, служащими для заполнения его семантических валентностей)» [6, с. 36–37]. Например, в адаптированных книгах для изучающих иностранный язык передается основное содержание ТИ. При этом текст значительно сокращается в объеме, некоторые действующие лица не упоминаются в АТ (если в исходном тексте есть очень много действующих лиц), сокращаются или полностью опускаются описательные фрагменты. В ТИ художественной литературы степень детализации описания выше, чем в АТ. Проиллюстрируем это положение примером.

В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд» 64 главы, тогда как в его адаптиро-

ванной версии – только 10. Значительная компрессия информации произошла за счет сокращения деталей, при этом описания тонких движений чувств были заменены прямыми номинациями. Так, в АТ мы читаем о чувствах Дэвида после свадьбы его матери: *I was very unhappy during this time* [13] (Я был очень несчастен в это время.) (перевод здесь и далее наш. – С.П.). В ТИ мы не встречаем ни этой фразы, ни ее парафраза, но этот смысл выражается множеством деталей: ситуации из детства Дэвида, взгляд на взаимоотношения в их новой семье глазами окружающих людей и т.д. Эти детали не отражены в АТ. Например, в ТИ ярко противопоставляется отношение в семье к мисс Мердстоун (сестре отчима Дэвида) и к Дэвиду. Приезд мисс Мердстоун встретили торжественно и радостно, в свою очередь она проявляет холодность и отчуждение при знакомстве с Дэвидом и его мамой: *She was brought into the parlour with many tokens of welcome, and there formally recognized my mother as a new and near relation. // Then she looked at me, and said: 'Is that your boy, sister-in-law?' // My mother acknowledged me. // 'Generally speaking,' said Miss Murdstone, 'I don't like boys. How d'ye do, boy?' [14]* (Ее провели в гостиную с многочисленными приветствиями, и там она формально признала мою маму как новую и близкую родственницу. // Затем она посмотрела на меня и сказала: «Это твой мальчик, невестка?» // Моя мама ответила утвердительно. // «Вообще-то говоря, – сказала мисс Мердстоун, – мне не нравятся мальчики. Ну, как дела, мальчик?»). Первая же фраза мисс Мердстоун при знакомстве с Дэвидом обращена не к нему, а к его матери. При этом Мисс Мердстоун не употребляет слово *сын*. Таким образом, его родство и близость этого родства нивелируются с помощью использования номинации с более общей семантикой *мальчик*. При этом слово *мальчик* получает отрицательную коннотацию в предыдущем предложении *Мне не нравятся мальчики*.

В ТИ постепенно нагнетаются эмоции Дэвида, его растерянность от перемен, случившихся в их доме. Читатель ТИ постепенно подводится к выводу о тяжести ситуации, в которой оказался этот мальчик. Весь текст ТИ, касающийся взаимоотношений в семье Дэвида, в высшей степени эмотивен. В АТ эти перемены сконцентрированы только в этой короткой фразе, которая резюмирует чувства мальчика после появления отчима и его сестры в их доме.

Последовательное сопоставление текстов АТ и ТИ показало, что в АТ сохраняется содержательно-фактуальная информация, а содержательно-концептуальная и подтексто-

вая информация значительно компрессирована, вплоть до полного исчезновения. Референционная ситуация в АТ только обозначается, но не получает детального описания. План выражения текста упрощается при адаптации художественной литературы на иностранном языке соответственно необходимому уровню сложности адаптированной книги. Отметим, что группы читателей АТ и ТИ художественной литературы отличаются степенью знания языка, на котором написан текст.

Адаптацию плана выражения текста можно встретить в отредактированных текстах контрактов и инструкций, описаниях к медицинским препаратам, адресованных пациентам без медицинского образования [8]. В таких текстах план выражения упрощается (предложения становятся короче, реже используются сложноподчиненные связи), и вместе с тем описание становится более общим. Приведем пример. В ТИ инструкции к БАДу мы находим детализированное описание химико-биологического процесса: *Во время иммунной атаки фагоцитов бета-каротин и витамин Е, являясь мощными природными антиоксидантами, защищают от поражения здоровые ткани организма....* Предложение осложнено придаточными оборотами, оно содержит специфические термины. В АТ, написанном для пациентов без медицинского образования, этот процесс не описывается в деталях, т. к. для пациента важен только результат от применения препарата: *Укрепляет иммунитет*. Так, референтом обоих предложений является одна и та же ситуация, но при ее описании в ТИ и АТ подчеркиваются разные аспекты, актуальные для разных групп читателей: в первом случае – врачей, а во втором – пациентов.

Цитирование ТИ встречается крайне редко в АТ художественной литературы, и оно не выделяется знаками препинания. Цель цитирования состоит в иллюстрации стиля автора, попытке передать атмосферу художественного произведения. Цитирование при адаптации плана содержания в текстах комментариев законов сводится к весьма кратким ссылкам, цель которых – осуществить интертекстуальные связи ТИ и АТ. Чаше встречаются не прямые ссылки, а указание на концепты и предикаты ТИ, которые следует адаптировать. Сама цель адаптации в этом случае заключается в том, чтобы изложить ту же идею более простым языком.

В текстах, где адаптируется план содержания, референция АТ может касаться не только самой ситуации, но и пространства вокруг этой ситуации. Анализ фактического материала

ла показывает, что при адаптации текстов законов в комментариях к законам используются отсылки к другим предметным и научным сферам (другие законы и законодательные акты, психология, технические науки и т.д.), т.е. осуществляется более широкая референция. Приведем пример из Административного Кодекса РФ, ст. 9.7 «Повреждение электрических сетей». В тексте Кодекса мы читаем: *1. Повреждение электрических сетей напряжением до 1000 вольт (воздушных, подземных и подводных кабельных линий электропередачи, вводных и распределительных устройств) влечет наложение административного штрафа на граждан в размере от одной тысячи до одной тысячи пятисот рублей; на должностных лиц – от двух тысяч до трех тысяч рублей; на юридических лиц – от двадцати тысяч до тридцати тысяч рублей* [4]. В тексте Комментария к АК происходит референция к той же ситуации окружающей действительности и референция к тексту Кодекса: *1. Данная статья направлена на обеспечение энергетической безопасности, нормальной и бесперебойной эксплуатации электрических сетей напряжением до 1000 и выше вольт.* // *2. Объективная сторона правонарушения заключается в повреждении электрических сетей, которое могло вызвать или вызвало перерыв в обеспечении потребителей электрической энергией и причинение ущерба гражданам и юридическим лицам* [7]. Далее в тексте Комментария сообщается дополнительная информация о линиях электропередач и их охранных зонах. Она помогает глубже понять ситуацию, регулируемую законом в ТИ. Так, приведенный выше АТ имеет множественную референцию: во-первых, к ТИ, во-вторых, к ситуации, изложенной в ТИ, в-третьих, к дополнительным фактам, которые сопутствуют этому закону (например, технические характеристики линий электропередач).

Подведем итоги. Проанализированный материал показывает, что референция АТ и ТИ совпадает частично. При адаптации плана выражения наблюдается узкая референция к ситуации окружающей действительности, которая описывается в ТИ. АТ фокусируется на самых общих и значимых элементах ситуации. Референция к ТИ происходит за счет следования основным элементам композиции текста (название текста, основные главы, сюжетные линии, действующие лица и т.д.). Характеристиками узкой референции являются прямые номинации сюжетоорганизующих концептов, сохранение содержательно-логических связей, упрощение синтаксиса.

При адаптации плана содержания текста происходит широкая референция. Под широкой референцией мы понимаем привлечение других предметных областей при создании АТ, а также увеличение детализации описания референционной ситуации ТИ. Характеристиками широкой референции являются цитаты ТИ и других текстов этой предметной области для более детализированного описания референционной ситуации, увеличение детализации описания референционной ситуации.

### Литература

1. Власенко С.В. Текст как объект референции // *Вопр. психолингвистики*. 2010. №11. С. 115–132.
2. Голев Н.Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // *Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы*. Барнаул, 1999. С. 11–58. URL : <http://www.philology.ru/linguistics2/golev-99.htm> (дата обращения: 28.04.2013).
3. Ионова С.В. Принципы интердискурсивной адаптации текстов // *Науч. вестн. Воронеж. гос. архит.-строит. ун-та. Сер. : Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. 2006. № 5. С. 50–59.
4. Кодекс об административных правонарушениях от 30.12.2001 № 195-ФЗ (редакция от 01.03.2012). (любое изд.).
5. Лезин Г.В. Об автоматическом определении референциальной связности повествовательного текста // *Диалог 2007 [Электронный ресурс]*. URL : <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/LezinG.htm> (дата обращения: 28.04.2013).
6. Падучева Е.В. *Высказывание и его соотнесенность с действительностью*. М. : Наука, 1985.
7. *Постатейный Комментарий к Кодексу РФ об административных правонарушениях / под ред. Э.Г. Липатова, и С.Е. Чаннова*. URL : <http://cmza.ru/administrativnyiy-kodeks/index.php> (дата обращения: 26.03.2012).
8. Первухина С.В. Сфера применения адаптированных текстов // *Актуальные проблемы лингводидактики и лингвистики: сущность, концепции, перспективы: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. Т. 2 : Актуальные проблемы лингвистики / под ред. Л.А. Миловановой*. Волгоград : Парадигма, 2012. С. 124–129.
9. Первухина С.В. Особенности номинаций в адаптированных текстах // *Научная мысль Кавказа*. 2013. № 1. С. 125–129.
10. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. *Словарь лингвистических терминов. Справочник по русскому языку*. М. : Оникс: Мир образования, 2008.
11. Торгашева М.А. Языковые средства выражения интертекстуальных референций // *Вестн. Волжск. ун-та им. В.Н. Татищева*. 2009. № 2. С. 56–65.

12. Bach K. Thought and reference. Oxford University Press, Incorporated, 1994.
13. Dickens Ch. David Copperfield. Retold by Clare West. Oxford bookworms. Level 5. Oxford University Press, 2008.
14. Dickens Ch. David Copperfield. Wordsworth Editions Limited. London, 1993.
15. Katz J.J. A solution to the projection problem for presupposition // SaS. N.Y. : Acad. press, 1979. Vol. 11. P. 91–125.
16. Kripke S. Naming and necessity // Semantics of natural languages. Dordrecht : Reidel, 1972. P. 235–355.



### Reference attributes of adapted texts

*There are regarded the reference attributes of adapted texts in simplification of expressing and contents. Depending on the model of adaptation, adapted texts may possess narrow or wide reference.*

Key words: *adapted text, adaptation, text reference, proposition, text emotions, text compression, text details.*

**М.В. ПЕТРОВА**  
(Санкт-Петербург)

### О МЕХАНИЗМАХ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ В СВЕТЕ БИОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПОДХОДА

*В русле биосемиотического подхода, при котором язык рассматривается как явление, возникающее в результате совместной деятельности людей и служащее организму в его приспособлении к окружающей действительности, определяются некоторые механизмы формирования лексического значения.*



Ключевые слова: *биосемиотический подход, распределенное познание, механизм социальных связей, аутопоэз, жизнь в языке, ориентация на вывод значения, догадка.*

История языкознания последнего столетия богата множеством теорий, призванных объяснить устройство и предназначение языка. В научной литературе описано большое количество языковых фактов, изучены языковые единицы различных уровней. Однако описание не всегда является достаточным для объяснения

действия механизма языка, и коренной вопрос лингвистики об истоках, механизмах и способах формирования языкового значения до сих пор остается недостаточно проработанным. По мнению А.В. Кравченко, проблема заключается в том, что лингвисты склонны рассматривать значение языковой единицы *in vitro* как конечный фиксированный набор элементарных компонентов, что отличается от реально употребляемого слова *in vivo* [4, с. 9].

Значительный сдвиг в решении данной проблемы произошел с развитием когнитивной науки, в частности когнитивной семантики. Центральное место в когнитивной семантике отводится человеку как наблюдателю, «концептуализатору» и «категоризатору», носителю когниции. Ему приписывается активная роль в формировании значений языковых единиц, а также в выборе языковых средств выражения для описания той или иной ситуации и в понимании мотивов этого выбора [7, с. 28].

В настоящее время считается, что когнитивная лингвистика переживает третий этап своего развития [5, с. 218]. Основным направлением когнитивной лингвистики «третьего поколения» является биосемиотический подход, который приобретает большую популярность в языкознании в последние годы. В рамках данного подхода язык рассматривается в свете гипотезы распределенного познания, где «познание не является средством приобретения знания об объективной действительности, оно служит активному организму в его приспособлении к опытному миру» [4, с. 163]. Ученые, работающие в этом направлении (S.J. Cowley, P. Linnell, S. Steffensen, P. Thibault, И.К. Архипов, А.В. Кравченко), показали, что общество не использует язык-предмет, но «живет благодаря механизму социальных связей», который втягивает в свою сферу события, происходящие с различными скоростями в пределах разнообразных координат. Язык представляет собой гетерогенный набор физических, познавательных и социальных видов деятельности, которые развертываются в режиме реального времени. Он возникает потому, что люди приспособляются к окружающей среде и координируют жизненные пространства, ориентируясь на поведение и познание [9].

Языковая деятельность обусловлена биологической природой человеческого тела. Различные виды высказываний являются переменными, полезными формами, которые используются для ориентирования в конкрет-